

A. PROBLÈMES LEXICAUX : QUEL VERBE CHOISIR ?

1. « be » ou « go » ?

■ Comparez :

a. He's gone to London.

a. Il est allé à Londres.

b. He's been to London.

b. Il est allé à Londres.

La traduction française est identique : « il est allé à Londres » et pourtant le sens de ces deux phrases est différent.

Dans le premier cas, le sujet de l'énoncé se trouve à Londres en ce moment.

Dans le second cas, le sujet de l'énoncé est allé à Londres mais il en est revenu.

a. Where have you been?

a. Où étais-tu ?

b. Where did you go?

b. Où es-tu allé ?

Dans le premier cas, le locuteur demande des explications à son interlocuteur, il est probablement très en colère. On peut très bien imaginer une suite :

Where have you been? I've been looking for you for two hours.

Où étais-tu ? Cela fait deux heures que je te cherche.

Dans le second cas, le locuteur demande simplement une information. Il est neutre.

2. « had better » ou « would rather » ?

■ Comparez :

a. You'd better learn that lesson by heart.

a. Tu ferais mieux d'apprendre cette leçon par cœur.

b. We'd rather stay in the garden.

b. Nous préférons rester dans le jardin.

c. He'd rather she had not arrived so late.

c. Il aurait préféré qu'elle n'arrive pas si tard.

d. Would you rather go to the cinema?

d. Préférerais-tu aller au cinéma?

En a., le locuteur donne un conseil de façon assez tranchante à son interlocuteur. Si l'action n'avait pas lieu, il pourrait y avoir des conséquences négatives.

En b., il s'agit d'exprimer la préférence.

En c., l'énonciateur montre que le sujet regrette que quelque chose se soit ou ne se soit pas produit.

En d., il s'agit d'une préférence. Le locuteur demande l'avis de son interlocuteur.

3. « say » ou « tell »

■ Comparez :

- a. He said goodbye to his sister.** **b. Tell me your name.**
a. Il a dit au revoir à sa sœur. *b. Dites-moi votre nom.*

Ces deux verbes ne se construisent pas de la même manière.

- To say something to somebody.** **To say (that).**
Dire quelque chose à quelqu'un. *Dire que.*

- a. She said (that) she loved yesterday's film.**
a. Elle a dit qu'elle a adoré le film d'hier.

- b. What did she say to her husband?**
b. Qu'a-t-elle dit à son mari ?

- To tell somebody something.** **To tell somebody (that).**
Raconter quelque chose à quelqu'un. *Dire que, raconter que.*

- c. She told me that she loved yesterday's film.**
c. Elle m'a dit qu'elle a adoré le film d'hier.

- d. What did she tell him?**
d. Que lui a-t-elle raconté ?

Lorsque les deux compléments sont des pronoms, il faut employer **to say** :

- Say it to them yourself!**
Dis-le leur toi-même.

Au passif, le sens est différent.

■ Comparez :

- a. He was told to help her.**
a. On lui a demandé/ordonné de l'aider.
- b. He was said to be good at maths.**
b. On disait (de lui) qu'il était bon en maths.

Au passif, **to tell** est utilisé lorsque quelque chose est à faire.

Au passif, **to say** est utilisé lorsque l'on dit quelque chose sur quelqu'un.

4. « have » ou « be » ?

a. L'auxiliaire « have » ou l'auxiliaire « be » ?

■ Comparez :

- a. The priest was condemned by the church.**
a. Le prêtre fut condamné par l'église.
- b. He has already written ten books.**
b. Il a déjà écrit dix livres.
- c. His wife has left home.**
c. Sa femme a quitté la maison.

En a., il s'agit d'une structure passive : **be** + participe passé.

En b., l'auxiliaire **have** est suivi du participe passé, il sert à former le « present perfect ».

En c., **have** + participe passé : « present perfect ». Attention, le français dans cet exemple utilise l'auxiliaire « être ».

Il faudra utiliser l'auxiliaire **have** pour construire le « present perfect » ou le « past perfect » à la voix active, même si en français l'auxiliaire « être » est employé. **Have** sera alors suivi du participe passé.

L'auxiliaire **be** suivi du participe passé permet de construire la voix passive. L'auxiliaire **be** peut être utilisé au présent, au passé ou au futur.

a. This toy is made in Thailand.

a. *Ce jouet est fabriqué en Thaïlande.*

b. This castle was built 200 years ago.

b. *Ce château fut construit il y a deux cents ans.*

c. This room will be cleaned tomorrow.

c. *Cette pièce sera nettoyée demain.*

b. Le verbe « be » ou le verbe « have » ?

■ *Attention !*

Parfois le verbe « avoir » en français se traduit par le verbe **be** en anglais.

• Pour parler de l'âge de quelqu'un :

a. He is twenty years old.

a. *Il a vingt ans.*

• Pour exprimer une sensation :

b. I am hungry and I am thirsty.

b. *J'ai faim et j'ai soif.*

c. He is cold.

c. *Il a froid.*

• Pour exprimer un jugement :

d. He is wrong but she is right.

d. *Il a tort mais elle a raison.*

• Pour traduire les expressions « il y a », « il y avait », « il y aura » :

e. There are a lot of books in this library.

e. *Il y a beaucoup de livres dans cette bibliothèque.*

f. There were only few people at the concert last night.

f. *Il n'y avait que peu de monde au concert la nuit dernière.*

g. Will there be a lot of guests tomorrow?

g. *Y aura-t-il beaucoup d'invités demain ?*

5. « have », « be », « do », verbes ou auxiliaires ?

■ *Comparez :*

a. The boat is leaving.

a. *Le bateau part.*

b. A glass was broken yesterday.

b. *Un verre fut cassé hier.*

- c. She is to follow him at once.**
c. Elle doit le suivre immédiatement.
- d. He was tired yesterday.**
d. Il était fatigué hier.
- e. His daughter is a dentist.**
e. Sa fille est dentiste.
- f. The children are in the garden.**
e. Les enfants sont dans le jardin.

En a., il s'agit de l'aspect progressif : **be** + participe présent.

En b., il s'agit de la forme passive **be** + participe passé.

En c., **be** + infinitif complet. On dit à quelqu'un ce qui doit être fait.

En d., il s'agit d'un verbe de liaison **be** + adjectif.

En e., et en f., il s'agit d'un verbe utilisé pour décrire quelque chose.

	Be	Have	Do
Verbe	My tea is cold. <i>Mon thé est froid.</i>	She has a shop. <i>Elle tient une boutique.</i>	He's got plenty to do. <i>Il a beaucoup à faire</i>
Auxiliaire	He is reading a book. <i>Il lit un livre</i>	No, I haven't seen her. <i>Non, je ne l'ai pas vue.</i>	Do you understand what I mean? <i>Comprends-tu ce que je veux dire ?</i>

Aux formes interrogatives et négatives, il faut veiller à l'emploi de **do**.

- Lorsqu'il s'agit de l'auxiliaire, les questions et les interrogations sont construites sans **do** :

- a. Has the film finished?**
a. Le film est-il terminé ?
- b. He hasn't explained anything.**
b. Il n'a rien expliqué.
- c. They haven't arrived yet, have they?**
c. Ils ne sont pas encore arrivés, n'est-ce pas ?

- Lorsqu'il s'agit du verbe transitif **have** utilisé pour décrire quelque chose ou exprimer la possession, les questions et les interrogations peuvent être faites avec **have got**, **have** ou **do** :

- a. Have you got any sugar? / Have you any sugar? / Do you have any sugar?**
a. As-tu du sucre ?
- b. We haven't got any sugar. / We haven't any sugar. / We don't have any sugar.**
b. Nous n'avons pas de sucre.

■ **Attention !**

Dans ce cas-là, on ne peut utiliser ni la forme progressive, ni le passif :

- c. She has a red car.**
c. Elle a une voiture rouge.

Le « question-tag » se fait avec **have** :

- d. They've got a nice house, haven't they?**
d. Ils ont une belle maison, n'est-ce pas ?

- Lorsque **have** est utilisé pour parler d'actions ou d'expériences, on ne peut employer de formes contractées, on ne peut employer **have got**. Les formes interrogatives et négatives se font avec **do** :

- a. She didn't have lunch today.**
a. Elle n'a pas déjeuné aujourd'hui.

b. They had a good time at the party yesterday, didn't they?

b. Ils se sont bien amusés à la soirée hier, n'est-ce pas ?

- Lorsque **have** est utilisé comme verbe transitif suivi d'un objet et du participe passé ou de l'infinitif sans **to**, pour les structures causatives, la forme progressive est possible ; les formes interrogatives et négatives se font avec **do** :

a. How often do you have your hair cut?

a. Combien de fois te fais-tu couper les cheveux ?

b. I'll have someone clean my car.

b. Je demanderai que quelqu'un lave ma voiture.

c. Did you have your car repaired?

c. Est-ce que tu as fait réparer ta voiture ?

d. I'm having all the walls repainted.

d. Je fais repeindre tous les murs.

- Lorsque **have** est suivi de l'infinitif complet et exprime un devoir, il peut être employé à la forme progressive :

a. She had to do her homework yesterday evening.

a. Elle dut faire ses devoirs hier soir.

b. She was having to do her homework every Saturday.

b. Elle devait faire ses devoirs chaque samedi.

- La forme interrogative se fait avec **have**, **have got** ou **do** :

a. You've got to go now.

a. Tu dois y aller maintenant.

b. Do we have to go now?

b. Have we got to go now?

b. Have we to go now?

b. Devons-nous y aller maintenant ?

- La forme négative se fait avec **do** ou **have got** :

c. You don't have to go.

c. You haven't got to go.

c. Tu ne dois pas y aller.

- Les « tags » se font avec **do** :

d. We have to hurry, don't we?

d. Nous devons nous dépêcher, n'est-ce pas ?

6. « to make » ou « to do » ?

- *Comparez :*

a. "What are you making?" "I'm making a chair."

a. « Que fabriques-tu ? » « Je fais une chaise. » (je fabrique).

b. "What are you doing this evening?" "I'm going to the cinema."

b. « Que fais-tu ce soir ? » « Je vais au cinéma. »

En a., le sujet **I** est en train de fabriquer, de concevoir une chaise.

En b., le locuteur demande à son interlocuteur quelle activité il compte faire.

- **make** signifie généralement **to create, to produce something**. Son sens général est « produire, créer ». Avec **make**, le locuteur insiste sur le résultat de l'activité. Le verbe **make** est employé pour suggérer diverses actions. Il peut être remplacé par des verbes sémantiquement plus précis :

To make things in factories	To manufacture, to produce
To make meals	To cook
To make objects	To produce, to create
To make buildings	To build
To make clothes	To sew
To make something with one's hands	To form, to fashion, to shape
To make changes	To cause, to produce, to create
To make new things	To design, to create, to invent

make peut parfois avoir le sens de **to force** (forcer), **to compel** (obliger), **to cause** (provoquer).

a. This opera made me sleepy.

a. Cet opéra m'a donné envie de dormir.

b. The thief made me open my car.

b. Le voleur m'a fait ouvrir ma voiture.

- Le verbe **do** se réfère à du mouvement ou à une activité physique qui n'est pas nécessairement liée à de la production ou à de la création. **Do** signifie généralement **to perform an activity**.

Le verbe **do** peut parfois donner à la phrase un sens de finalité, de réalisation, d'accomplissement.

a. I will go to the cinema when my homework is done.

a. J'irai au cinéma quand mes devoirs seront faits.

Dans ce cas, **done** a le sens de **finished** : « terminé ».

Le déterminant peut jouer un rôle important :

■ *Comparez :*

a. She does the trip from Paris to London every week-end.

a. Elle fait le trajet de Paris à Londres tous les week-ends.

b. He made a trip into town.

b. Il a fait un tour en ville.

En a., l'énonciateur s'intéresse à l'activité elle-même et sait de quel voyage il s'agit, c'est le même voyage que le sujet de l'énoncé **she** effectue régulièrement.

En b., l'énonciateur insiste plus sur le résultat, il ne s'intéresse plus à l'activité elle-même.

■ *Comparez :*

a. She can do this without your help, you know!

a. Elle peut faire ça sans ton aide, tu sais !

b. You left the door open! Don't do that again!

b. Tu as laissé la porte ouverte ! Ne refais pas ça !

L'emploi de **this** dans la première phrase montre que l'énonciateur fait référence à une valeur unique déjà mentionnée auparavant.

Avec **that**, l'énonciateur reprend une information tout en y ajoutant son point de vue. Celui-ci est négatif.

7. « **let** » ou « **leave** » ?

■ Comparez :

a. Let me help you.

a. Laissez-moi vous aider.

b. Don't let me forget that I have to buy stamps.

b. Fais-moi penser que je dois acheter des timbres.

c. Don't leave those shoes lying around.

c. Ne laisse pas traîner ces chaussures.

d. Some things are better left unsaid.

d. Il vaut mieux passer certaines choses sous silence.

e. It is best to leave him in the dark.

e. C'est mieux de le laisser dans l'ignorance.

En a., et en b., **let** est l'auxiliaire de l'impératif. Il est donc suivi d'une base verbale : **help** et **forget** respectivement.

En c., et en d., **leave** est un verbe à part entière. En e., **leave** a le sens de « faire demeurer ».

a. She won't let you be treated like that.

a. Elle ne permettra pas qu'on vous traite ainsi.

b. He's let his flat to some people from Bath.

b. Il a loué son appartement à des gens de Bath.

c. Let me see.

c. Voyons.

d. Let me think.

d. Laissez-moi réfléchir.

En a., **let** a le sens de **to allow something to happen**. Il s'agit d'un verbe transitif.

En b., **let** signifie **to rent** et a le sens de « louer ».

En c., et en d., **let** est utilisé pour donner un ordre, une instruction.

■ Attention !

Ne pas confondre **let's** et **let us**.

a. Let's go!

a. Allons-y !

b. Let's get out of here!

b. Sortons d'ici !

c. Let us read that book, please!

c. Laissez-nous lire ce livre, s'il vous plaît !

Let's a une valeur d'impératif.

Let us se traduira par : « laissez-nous »

Exercices d'application

Exercice 1 : Traduire les phrases suivantes et expliquer la différence de traduction entre les phrases a. et b.

- 1a. Je n'arrive pas à trouver Mary, où est-elle allée ?
- 1b. Salut Mary, je te cherchais, où étais-tu allée ?
- 2a. Elle fera sa chambre samedi.
- 2b. Comme on fait son lit, on se couche.
- 3a. Ne jamais laisser les enfants jouer près d'une piscine sans surveillance.
- 3b. Mes parents ne me laisseront pas sortir ce soir.
- 4a. Quel âge avais-tu quand tu as quitté ta maison ?
- 4b. On a persuadé les pirates de l'air de laisser partir tous les otages.
- 5a. Tu ferais mieux d'y aller et de te préparer.
- 5b. Il préférerait passer une soirée tranquille devant la télé.
- 6a. Tu ferais mieux de ne rien dire à ce propos.
- 6b. 'Je pense que tu ferais mieux de demander à ton patron.' 'J'aimerais autant pas !'
- 7a. Il semblait vouloir dire quelque chose.
- 7b. J'aurais bien aimé qu'elle me dise que la réunion avait été annulée.
- 8a. La race de chien que vous avez montre quelle personne vous êtes.
- 8b. La lumière vous prévient quand le moteur est prêt.
- 9a. À ton avis, qu'est-ce que l'auteur essaie de dire dans ce passage ?
- 9b. Mon frère m'a dit de ne pas faire confiance à cet homme.
- 10a. Que fait-elle ? Elle fait un gâteau.
- 10b. Maman fait la cuisine et prépare de bons repas.

Exercice 2 : Traduire les phrases, en utilisant « *have* », expliquer le sens de « *have* ».

1. Cela fait 10 ans que nous vivons ici.
2. Qui a mangé tous les gâteaux ?
3. Elle est blonde.
4. Il a deux sœurs et un frère.
5. Et si on allait faire une petite promenade avant le dîner.
6. Ils se sont bien amusés à la soirée hier.
7. Tu dois montrer ta carte d'identité.
8. Vérifie que le réservoir a encore de l'essence.
9. Tu n'as pas fait grand chose, n'est-ce pas ?
10. A-t-il déjà eu sa propre entreprise ?